Dennis Lehane: "Roban igual, pero prefiero los gánsters a los banqueros"

El autor de 'Mystic River' presenta su última novela, 'Vivir de noche'

ROSA DÍAZ

BARCELONA. Gánsters, mujeres fatales y policías corruptos pueblan *Vivir de noche*, la última novela de Dennis Lehane, escritor que se hizo popular tras la adaptación cinematográfica de *Mystic River* y que espera repetir éxito con *Vivir de Noche*, una historia que también llegará a la pantalla grande.

Ben Affleck ya está trabajando en el guion de esta novela, señala Lehane en una entrevista concedida en su Boston natal, y en la que el autor se muestra "encantado" de que su libro haya caído en las manos del director de *Argo*, porque, como él, se crió en la capital de Massachussets. "La gente de Boston somos diferente, tenemos una sensibilidad y un sentido del humor especial, y cuando nos encontramos dentro de una industria o una disciplina, nos llevamos bien", dice.

Lehane se ha especializado en retratar los bajos fondos de Boston y las bajas pasiones de sus habitantes, pero mientras *Mystic River* estaba ambientada en nuestros días, *Vivir de noche* viaja a los años 30, en plena Ley Seca. "A la gente le fascinan los gánsters porque representan el capitalismo al desnudo. Los gánsters roban, igual que los bancos y las corporaciones, pero lo hacen sin esconderse, sin hipocresía", asegura Lehane. En esta ocasión, el protagonista se ve obligado a abandonar Boston expulsado por los gánsters locales, y se instala en Florida. "Ya estoy escribiendo la continuación de este libro y estoy haciendo todo lo posible para que Joe vuelva a Boston", avanza el autor de *Vivir de noche*, que forma parte de una trilogía con la que retratará la Norteamérica de los años 30, una época que le fascina porque estuvo marcada por la Ley Seca, "un fallo garrafal". "La prohibición del alcohol provocó el auge de la mafia, aceleró el movimiento de liberación femenina y nos dio el jazz", añade el autor, que considera "terriblemente hermosa, sexy y romántica" la estética de los años 30.

ÉPOCA DE CRISIS Además, es una época estrechamente conectada con nuestros días, explica Lehane, porque "es una época de crisis, como la actual, en la que se ensancha la brecha entre ricos y pobres". En su opinión, tanto entonces como ahora "los pobres comprueban que la justicia no existe, no saben a quién recurrir y acaban peleando entre ellos o sumándose a las filas de las religiones fundamentalistas o los grupos de odio". "La guerra contra las drogas" es otro tema en común entre los inicios del siglo XX y el comienzo del XXI. "En aquella época, la lucha contra el alcohol alimentó a las mafias y ahora la lucha contra la cocaína hace lo mismo", asegura. "La novela negra es el género de los pobres, por eso ahora está en auge", sentencia Lehane, autor de la serie de novelas protagonizados por los detectives Patrick Kenzie y Angela Gennaro, una de las cuales dio pie a la película *Gone Baby Gone*, de Ben Affleck. >EFE

Ihesa eta deserrotzea lantzen ditu Garazi Goiak azken nobelan

'TXARTEL BAT DES(HERRIRA)' IDAZLEAREN BIGARREN ELEBERRIA KALERATU DU ELKARREK

Nahiz eta fikziozko pertsonaiak izan dokumentazio lana dago atzetik eta baita errealitatean gertatutakoak ere

MAIALEN EZQUERRO

DONOSTIA. Garazi Goiak bigarren liburua kaleratu du, *Txartel bat des(herrira)*. Herritik ihesi doan jendeari buruzko hausnarketa bat da, Goiak atzo esan zuenez.

Lau pertsonaia daude eta batez ere bi dira nagusi, Peru eta Ibai. Peru 1937an Euskal Herritik Ingalaterrara joan zen bere gurasoen erabakiz: Gernikako bonbardaketaren ostean, Gerra Zibilaren erdian Euskal Herritik 4.000 haur ebakuatu zituzten hiru hilabete igarotzeko helburuarekin, baina 250ek Ingalaterran geratu behar izan zuten betiko ez zutelako inor Euskal Herrian. Ingalaterran geratu zen haur horietako bat sinbolizatzen du Peruk.

Bestalde, Ibai 30 urteko mutila ihesi joan da bere herritik bere erabakiz, iraganean egin duen zerbaitek sortzen baitio damu eta zalantza. Bi pertsonaiak Londresen elkartzen dira eta harreman berezia sortzen da, biek dituztelako erantzun ezin dituzten galdera batzuk barnean, eta hori da bi pertsonaien ezaugarririk "bereziena", Goiaren aburuz. Peruk eta Ibaik ezin dute aurrera egin eta mugan daude. Momentu horretan sentimendu asko ateratzen dira: besteak beste, ihesa, deserrotzearen eragina, damua, bakardadea, bertakotzea eta zer esan nahi duten bizitzako erabakiek.

Nahiz eta dokumentazio lan handia egin, Goiak ez zuen nobela historikoa nahi: pertsonaiak fikziozkoak dira, baina beste dimentsio batekin "hezur-haragizko bihurtu ditu" eta horretarako kontatutako gertakizunak eta leku guztiak errealak dira.

Izenburuan *desherrira* hitz joko moduan erabili du pertsonaientzako ez dagoelako argi herria edo deserria zein den. Goiak Gaineratu zuenez, pertsonaia sakonak dira eta gauzak ez daude modu sinplean kontatuta.

Garazi Goia idazlea atzo Donostian 'Txartel bat des(herrira)' liburuarekin. ARGAZKIA: RUBEN PLAZA

Alain-Fournier eta Calderón De la Barcaren lanak euskarara itzuli dituzte

XABIER PAYAK **'BIZITZA AMETS'** LANDU DU ETA MONIKA ETXEBARRIAK, **'MEAULNES HANDIA'**

DONOSTIA. Eusko Jaurlaritza, EIZIE eta Alberdania, Erein eta Igela argitaletxeekin lankidetzan, Literatura Unibertsala bildumako bi liburu kaleratu dituzte: Alain-Fournierren *Meaulnes handia* eta Calderón de la Barcaren *Bizitza amets*. Bildumak 1989an hasi zuen bere ibilbidea eta guztira 150 liburu baina gehiago itzuli dira.

Meaulnes handia Monika Etxebarriak itzuli du eta atzo aipatu zuenez, 100 urte bete dituen frantsesezko eleberri irakurrienetako bat da.

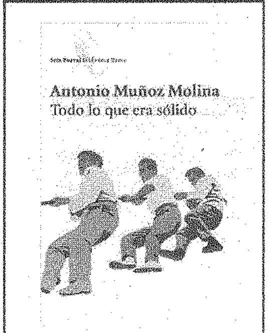
Hizkuntza askotara izan da itzulia, milioika ale saldurik. Ehunka nerabe identifikatzen dira heroi idealista, zoritxarreko eta abenturazalearekin. Oroimenean gorde dituzte herriko eskolako eszenak, gaztelu miresgarri baten aurkikuntza edo neska maitatuaren agerpena eta galera.

Etxebarriaren aburuz, "irakurketa erraza, zailtasun gutxikoa, egitura arina, historia ez korapilatsua eta identifikatzailea" dira arrakastaren elementu nagusiak.

Xabier Payak bertsotan itzuli du *Bizitza amets*. Pedro Calderón de la Barca autore espainiarraren antzerki obra ezagunenetako bat da. Antzerkiak gizabanakoen patuaren eta askatasunaren arteko talka du langai, Barrokoko beste hainbat lanen ildoari jarraiki.

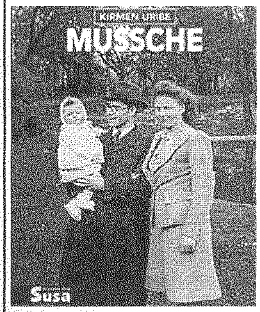
"Euskal itzulpengintzaren tradizioak ez ezik, jatorrizko testuaren edizioen batasunik ezak ere buruhauste bat baino gehiago ekarri dit", esan zuen atzoko aurkezpenean Payak. Gaineratu zuenez, Katedrako edizioa izan da iturri nagusia eta bertso lerro kopuruari dagokionez, euskarazko bertsioa jatorrizkoa baino luzeagoa da, edukiarekiko fideltasunari eusteko. >M.E.

RANKING DE VENTAS



CASTELLANO

1. **'Todo lo que era sólido'.** Antonio Muñoz Molina. Destino.
2. **'La reina descalza'.** Ildefonso Falcones. Grijalbo.
3. **'1813. Crónicas donostiarras'.** José Antonio Azpiazu Ttarttalo.
4. **'En la orilla'.** Rafael Chirbes. Anagrama.
5. **'Limonov'.** Emmanuel Carrere. Anagrama.
6. **'La intrusa'.** Eric Faye. Salamandra.



EUSKARA

1. **'Mussche'.** Kirmen Uribe. Susa.
2. **'Zintzoen saldoan'.** Jon Alonso. Taxlaparta.
3. **'Kafe aleak. 121 disko irakurketa'.** Kafe arrastoak.
4. **'Japonia: poesiaren sumendi ezkutua'.** Andoni Salamero.
5. **'Arrazoai ez dago edukitzerik'.** Iñaki Segurola. Alberdania.
6. **'Txartel bat (des)herrira'.** Garazi Goia. Elkar.

LIBURUDENDA Hontza www.hontza.net

CONCIERTO > **La OSE y el Orfeón Donostiarra actúan hoy en el Baluarte de Pamplona**

La Orquesta Sinfónica de Euskadi junto con el Orfeón Donostiarra actuarán hoy en el Auditorio Baluarte de Pamplona (20.00 horas). La Orquesta Sinfónica de Euskadi será dirigida por José Miguel Pérez Sierra y contará con la soprano Carmen Romeu, la mezzosoprano Adriana Di Paola, el tenor Shi Yijie, el bajo Sávio Sperandio, entre otros, mientras que el Orfeón Donostiarra será dirigido por José Antonio Sainz Alfaro. El programa está integrado por obras de Juan Crisóstomo de Arriaga, Ottorino Respighi y Gioacchino Rossini. >N.G.